

Сырина Татьяна Александровна

## **АНАЛИЗ И ПЕРСПЕКТИВЫ ИНТЕГРИРОВАННОГО ОБУЧЕНИЯ РУССКОМУ И АНГЛИЙСКОМУ ЯЗЫКАМ**

В исследовании рассматривается вопрос интеграции дисциплин филологической области - русского языка и иностранного (английского) языков. Представлен анализ научно-педагогической литературы по исследуемой теме, позволяющий утверждать, что проблема соизучения языков остаётся малоизученной. Автор делает попытку систематизации имеющихся сведений и предлагает ряд методологических оснований, на базе которых возможна реализация интегративного обучения русскому и английскому языкам.

Адрес статьи: [www.gramota.net/materials/2/2015/12-3/51.html](http://www.gramota.net/materials/2/2015/12-3/51.html)

Источник

### **Филологические науки. Вопросы теории и практики**

Тамбов: Грамота, 2015. № 12(54): в 4-х ч. Ч. III. С. 183-185. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: [www.gramota.net/editions/2.html](http://www.gramota.net/editions/2.html)

Содержание данного номера журнала: [www.gramota.net/materials/2/2015/12-3/](http://www.gramota.net/materials/2/2015/12-3/)

### **© Издательство "Грамота"**

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: [www.gramota.net](http://www.gramota.net)

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: [phil@gramota.net](mailto:phil@gramota.net)

## TEACHING THE PECULIARITIES AND TECHNIQUES OF TRANSLATION OF THE GERMAN LANGUAGE CONSTRUCTIONS, CONTAINING WORDS-REDUPLICANTS, TO STUDENTS

Suslova Larisa Viktorovna, Ph. D. in Pedagogy  
Vladimir State University named after Alexander and Nikolay Stoletovs  
larisasuslova@yandex.ru

The article substantiates the importance of teaching the peculiarities and techniques of translation of the German language constructions, containing the words-reduplicants, to students; the means of reduplication formation are examined, the peculiarities of using these words in various linguistic styles are described, and also the basic techniques of transmission of the studied linguistic constructions from the German language into the Russian language are given.

*Key words and phrases:* translation; translation language; source language; reduplication; words-reduplicants; onomatopoeia.

УДК 37.02

### Педагогические науки

*В исследовании рассматривается вопрос интеграции дисциплин филологической области – русского языка и иностранного (английского) языков. Представлен анализ научно-педагогической литературы по исследуемой теме, позволяющий утверждать, что проблема соизучения языков остаётся малоизученной. Автор делает попытку систематизации имеющихся сведений и предлагает ряд методологических оснований, на базе которых возможна реализация интегративного обучения русскому и английскому языкам.*

*Ключевые слова и фразы:* интеграция; иностранный язык; межпредметные связи; методология; языковая личность; соизучение.

**Сырина Татьяна Александровна**

Московский государственный областной университет  
tatianasyrina@gmail.com

### АНАЛИЗ И ПЕРСПЕКТИВЫ ИНТЕГРИРОВАННОГО ОБУЧЕНИЯ РУССКОМУ И АНГЛИЙСКОМУ ЯЗЫКАМ<sup>©</sup>

Всемирная глобализация, создание крупных международных организаций и объединений, таких как ООН или Евросоюз, модернизация в сфере образования – отличительной чертой этих современных процессов является их интегративная природа. Интеграция означает состояние связанности отдельных дифференцированных частей и функций системы, организма в целом, а также процесс, ведущий к такому состоянию; процесс сближения и связи наук, происходящий наряду с процессами их дифференциации [9]. С одной стороны, дифференциация научного знания предполагает систематизированное, более детальное изучение предмета, что ведёт к прочности полученных знаний, а с другой стороны, объединение предметов одной или разных научных областей формирует целостную картину мира, а говоря о филологических дисциплинах, комплексную языковую картину мира. Научная полемика относительно актуальности одного из перечисленных способов научного познания продолжается, но существует ряд оснований, позволяющих заявить, что именно интеграция обладает существенными преимуществами.

Процесс глобализации, следствием которого стали многочисленные геополитические преобразования, явился катализатором миграционных процессов, а значит, создания глобальной культуры. Появление Интернета и бурное развитие информационно-коммуникационных технологий способствуют взаимообмену и взаимопроникновению культур и языков, формируя мультилингвальное, поликультурное общество.

Как отмечает С. Г. Тер-Минасова, «Россия внезапно вошла в мировое сообщество, в “открытый глобальный мир” <...> Главный источник заимствований – английский язык и заложенная в нем американская культура» [8, с. 187]. Известно, что английский язык имеет статус международного языка, *lingua franca*, на котором говорят более 300 млн человек как на родном языке (численность жителей США на 2001 г. составляла 240 млн, а 115 млн – жители Великобритании, Австралии, Ирландии, Новой Зеландии и др.). Определить численность говорящих на английском языке проблематично, однако обычно приводят следующие цифры: 400 млн человек говорят на английском как втором языке, а изучающих иностранный язык – 700 млн человек. Причин господства английского языка несколько и наиболее чётко они обоснованы Д. Кристалом, который пишет: «A language becomes international or global for one reason only – the power of the people who speak it. But of course “power” means different things at different times. In the case of English, the language has spread as a result of a combination of political / military power (The British Empire), scientific / technological power (the Industrial Revolution), economic power (pounds and later dollars), and cultural power (broadcasting / pop songs, tourism, internet and etc.)» [10, p. 4-8]. / Язык становится международным или

глобальным лишь по одной причине – власть (влияние) говорящих на нем людей. Конечно, «власть» в каждую эпоху имеет разные значения. В случае английского – это результат политического и военного владычества (Британская империя), научно-технического преимущества (Индустриальная революция), экономического господства (фунты и стерлинги и позже доллары), и культурное влияние (телерадиовещание, популярные песни, туризм, интернет и т.п.). Государственной становится задача полной ассимиляции России в мировом сообществе, которая невозможна без знаний культуры и языка стран-лидеров. В области образования в этом отношении предпринят важный шаг – подписание Болонской конвенции и изменение образовательной парадигмы. Ещё одним показателем укрепления роли иностранного языка в России стало введение Единого государственного экзамена по дисциплине, который приобретёт статус обязательного в 2022 г.

Вопросы интеграции в образовании имеют глубокие исторические корни и научно-методические основания, чему свидетельствуют труды многих учёных, рассматривающих:

- межпредметные связи в обучении (по областям) (И. Д. Зверев, В. Н. Максимова и др.);
- методологическое основание интеграции в образовании (А. Я. Данилюк, Г. Н. Сериков, Н. К. Чапаев);
- внутрипредметную интеграцию педагогического знания (В. И. Загвязинский);
- интеграцию предметов филологического цикла (Е. С. Антонова, Н. А. Белова);
- интеграцию общего и профессионального образования (М. А. Берулава).

В работах исследователя А. Я. Данилюка представлены этапы изучения интеграции в отечественном образовании:

- 1920-е гг. – проблемно-комплексное обучение на межпредметной основе;
- 1930-1970-е гг. – изучение межпредметных связей, где межпредметность – это средство развития предметности, стремление качественно усовершенствовать образование и при этом не потерять ничего положительного из прежнего;

- 1970-е годы – наше время – этап собственно интеграции [4, с. 13-14].

В известных автору работах были предприняты попытки осмысления комплексного обучения предметам филологического цикла, а именно соизучение русского языка и литературы [2], словесности и риторики (Е. С. Антонова [1], Н. А. Белова [2]), а также некоторые методические разработки уроков или серии уроков на основе межпредметных связей русского и английского языков. Особенности соизучения языков разработаны в трудах В. В. Сафоновой, которая занимается вопросами билингвизма как ситуации, при которой «родной и иностранный языки используются как инструмент образования и самообразования при изучении тех или иных предметов школьного или вузовского цикла и в которых созданы условия для включения международного аспекта в содержание школьного / вузовского образования, позволяющего подготовить учащихся / студентов к международному сотрудничеству в различных областях деятельности людей в иноязычном мире» [7, с. 4]. В связи с этим актуальность вопроса интеграции русского и иностранного (английского) языков определяется необходимостью её изучения и формулирования методологических основ и методических форм.

Основанием интеграции наук считается их тождественность по предмету исследования, структуре, функциям, методам и средствам познания. Дисциплины «Русский язык» и «Иностранный язык» имеют предметом изучения язык (родной и иностранный) во всём многообразии своего проявления, и, хотя принадлежат к разным группам языков (английский – западно-германская группа, а русский – восточно-славянская группа), рассматривают единые пласты: лексикология, словообразование, фонетика, морфология, синтаксис и т.д. Сходна и цель обучения – формирование языковой личности, только, используя терминологию Л. А. Миловановой [5], для изучающих русский язык это будет аутентичная языковая личность, а для изучающих иностранный язык – неаутентичная языковая личность. В целом, все предметы филологической области отвечают указанным требованиям и реализация принципа интеграции естественна и продуктивна.

В настоящем исследовании нами предпринята попытка определения методологических оснований интегративного обучения русскому и английскому языкам.

1. *Переход от традиционного обучения к обучению на компетентностной основе.* Компетентностный подход (В. И. Байденко, А. В. Баранников, И. А. Зимняя, А. М. Новиков, А. В. Хуторской и др.) позволил перейти от набора знаний, умений, навыков, формируемых в процессе обучения, к системе компетенций, овладевая которыми у обучающегося формируется компетентность, то есть наличие знаний и опыта для эффективной деятельности в определенной области. Акцент поставлен не только на приобретение теоретических знаний, но и на практику их применения. Общими для русского и иностранного языков являются базовые компетенции: коммуникативная, языковедческая (языковая и лингвистическая), культуроведческая и информационная.

2. *Антропоцентрический подход.* Идеи русских философов Н. А. Бердяева, И. А. Ильина, В. С. Соловьёва, а также положения личностно-ориентированного обучения (Д. Б. Эльконин, В. В. Давыдов) актуализированы в антропоцентрическом подходе, когда образование «нацелено на формирование навыков самостоятельности, рефлексии, проявление личной активности» [3, с. 29].

3. *Коммуникативно-деятельностный подход.* Главным основанием современной методики является деятельностный подход, потому как субъект-объектные отношения, где обучающийся был реципиентом, сменились новой моделью – субъект-субъектными отношениями: обучающийся получает знания на практике, он – деятель, активный участник образовательного процесса. «Вторым принципиальным основанием методической системы обучения становится коммуникативный подход, т.е. ученик изучает родной язык, овладевает нормами речи культурного человека при помощи языка и речи в специально организованной речевой ситуации по специально оговоренным правилам – коммуникации» [1, с. 20].

4. *Дидактическое единство*. Современная методика располагает арсеналом интерактивных и активных форм обучения, многие из которых основаны на информационно-коммуникационных технологиях. Включение таких технологий как портфолио, веб-квест, телекоммуникационные проекты, вики-проекты, кейс-стади свидетельствуют о массовой интеграции методов обучения иностранному языку в практику обучения языку родному. Коммуникативный характер упражнений, новые форматы представления учебного материала (включая несплошные тексты учебников и учебно-методических пособий) – признаки нового языкового образования.

5. *Культуросообразность*. Формирование вторичной (неаутентичной) языковой личности носит интегративный характер, так как задача состоит не только в «овладении обучающимся вербальным кодом иностранного языка и умением его использовать практически в общении, но и в формировании (на определенном уровне) в его сознании картины мира, свойственной носителю этого языка как представителю определенного социума» [6, с. 121]. Существует мнение, что иногда студенты знают гораздо больше о достопримечательностях страны изучаемого языка и имеют скудные представления на тему культурных реалий родной страны. Проблема реализации обучения культуроведческой компетенции до сих пор не нашла однозначного решения, к примеру, на факультете иностранных языков и регионоведения Московского государственного университета им. М. В. Ломоносова был введён курс «Мир русского языка», где студенты знакомятся с культурой России. Будущий выпускник – не только учитель, но и медиатор культуры, которому необходимо иметь представление о реалиях, как зарубежных стран, так и своей собственной [6].

Исходя из предложенных оснований, интеграция обучения русскому и английскому языкам требует разработки содержания интегративного компонента, форм и методов коммуникативной направленности, учёта компетенций и видов деятельности их формирующих. Для осуществления поставленных целей необходимо «осознание важности соизучения языков и культур, роли социокультурного компонента в развитии коммуникативных способностей и коммуникативной компетентности» [8, с. 189], развитие нового вида педагогики – языковой педагогики, в сферу задач которой будут входить вопросы билингвального, межкультурного образования.

В рамках университетского образования уже наметилась тенденция соизучения русского и иностранного языков, о чём свидетельствует успешность и востребованность филологических факультетов, предлагающих получение «двойной» специальности – учитель русского и английского языков. Интегративный характер обучения, учёт межпредметных связей, элективные курсы, основанные на компаративистике родного и иностранного языков – это начало полноценной интеграции, соизучения языков и диалога культур.

#### *Список литературы*

1. Антонова Е. С. Коммуникативно-деятельностный подход как эффективный способ подготовки будущих учителей-словесников // Мир русского слова. 2007. № 1-2. С. 19-22.
2. Белова Н. А. Интеграция гуманитарных дисциплин и пути ее реализации в вузовском педагогическом образовании // Гуманитарные науки и образование. 2010. № 2. С. 32-36.
3. Гац И. Ю. Методологические основы совершенствования теории обучения русскому языку в условиях модернизации образования // Научный альманах. 2014. № 2 (2). С. 28-36.
4. Данилюк А. Я. Теоретико-методологические основы интеграции в образовании: Опыт теоретической дидактики: дисс. ... к. пед. н. Ростов н/Д, 1997. 232 с.
5. Милованова Л. А. Языковая личность – факторы становления и развития // Вестник Московского университета. Сер. 19. Лингвистика и межкультурная коммуникация. 2005. № 4. С. 68-77.
6. Сафонова В. В. Соизучение языков и культур в зеркале мировых тенденциях развития современного языкового образования // Язык и культура. 2014. № 1 (25). С. 123-141.
7. Сафонова В. В., Марченко Н. И. Билингвальные образовательные программы как инструмент обновления содержания языкового школьного образования // Иностранные языки в школе. 2010. № 3. С. 2-14.
8. Тер-Минасова С. Г. Изучение и преподавание русского языка в современной России // Динамика языковых и культурных процессов в современной России: мат-лы III Конгресса Российского общества преподавателей русского языка и литературы (Санкт-Петербург, 10-13 октября 2012 г.). СПб., 2014. С. 185-190.
9. *Энциклопедический словарь* [Электронный ресурс]. URL: <http://dict.t-mm.ru/all/integraciya.html> (дата обращения: 02.09.2015).
10. Crystal D. The English Language. London: Penguin books, 2002. 312 p.

#### THE ANALYSIS AND PERSPECTIVES OF INTEGRATED TEACHING THE RUSSIAN AND ENGLISH LANGUAGES

Syrina Tat'yana Aleksandrovna  
Moscow Region State University  
tatianasyrina@gmail.com

In the study the question of integration of disciplines of a philological area – the Russian language and a foreign (English) language, is examined. The analysis of scientific and pedagogical literature on the theme under consideration is presented, which allows stating that the problem of co-learning of languages remains little-studied. The author attempts to systematize the existing information and suggests a number of methodological foundations on the basis of which it is possible to implement an integrated teaching of the Russian and English languages.

*Key words and phrases:* integration; foreign language; interdisciplinary links; methodology; linguistic personality; co-learning.